

Guirong Lou
Researcher of Printmaking College
China National Art Institute
罗贵荣 中国国家画院版画院研究员
宁夏美术家协会副主席



Jianshan Wang
Professor & Dean of the College of Fine Arts
Guizhou Minzu University, Guiyang
王建山 中国贵州民族大学美术学院院长、教授



Chengyou Yu
President
Heilongjiang Provincial Art Academy, Harbin
于承佑 中国黑龙江省版画院院长



Minjie Zhang
Professor & Director of the Mural Department
China Academy of Art, Hangzhou
张敏杰 中国美术学院壁画系主任、教授



A Gathering: Chinese Contemporary Printmaking Exhibition
相聚美国——中国当代版画展

A Gathering:

Chinese Contemporary Printmaking Exhibition

相聚美国——中国当代版画展



ISBN 978-0-692-44378-1



9 780692 443781



Qiongde Cao
Vice President
Guizhou Provincial Artists Association, Guiyang
曹琼德 中国贵州省美术家协会副主席



Chao Chen
Researcher
China Jiangsu Printmaking Academy
陈超 中国江苏省版画院专业画家



Zhiyuan Cong
Professor & Head of Printmaking Program
William Paterson University, New Jersey
丛志远 美国威廉帕特森大学版画系主任教授



Lu Jiang
Chair
Printmaking Academic Committee of
the National Artists Association of China
姜陆 中国美术家协会版画艺术委员会主任
中国国家画院版画院副院长



Yanpeng Li
Vice President
Hebei Art Academy, Shijiazhuang, Hebei
李彦鹏 中国河北画院副院长

A Gathering:

Chinese Contemporary Printmaking Exhibition

相聚美国—中国当代版画展



Organized by

The Center for Chinese Art at William Paterson University
The Printmaking Academic Committee of the National Artists Association of China

Hosted by
Riverside Gallery

中国美术家协会版画艺术委员会
美国新泽西威廉帕特森大学中国艺术中心主办

新泽西河滨画廊承办

10/26-11/14/2015

This catalogue is published in conjunction with *A Gathering: Chinese Contemporary Printmaking Exhibition*, organized by the Center for Chinese Art at William Paterson University, the Printmaking Academic Committee of the National Artists Association of China and hosted by Riverside Gallery of New Jersey.

本画集与美国威廉帕特森大学中国艺术中心、中国美术家协会版画艺术委员会主办，新泽西河滨画廊联合承办的*相聚美国—中国当代版画展*同时出版。

A Gathering: Chinese Contemporary Printmaking Exhibition
相聚美国—中国当代版画展

Exhibition Dates : October 26 - November 14, 2015

展览日期: 10. 26 - 11.14, 2015

Executive Exhibition Curator: *Daryl Joseph Moore*

总策展: 戴若·约瑟夫·摩尔

Editor in Chief: *Zhiyuan Cong, Chao Chen*

主编: 丛志远, 陈超

Artists: (in Alphabetical Order)

Qiongde Cao, Chao Chen, Zhiyuan Cong, Lu Jiang, Yanpeng Li, Guirong Luo,

Jianshan Wang, Chengyou Yu, Minjie Zhang

参展艺术家: (按字母顺序排列)

曹琼德, 陈超, 丛志远, 姜陆, 李彦鹏, 罗贵荣, 王建山, 于承佑, 张敏杰

Cover Design: *Thomas Gianinio*

封面作者: 汤姆斯·吉宁诺

©2015, Center for Chinese Art at William Paterson University

版权申明©2015, 美国威廉帕特森大学中国艺术中心

ISBN 统一书号: 978-0-692-44378-152000

English/Chinese Translator: *Jian Liu*

中文/英文翻译: 刘健

Layout and Design: *Thomas Gianinio*

排版与设计: 汤姆斯·吉宁诺

Printing: *Beijing Topworld Color Printing & Plating Co., LTD*

印刷: 北京图文天地制版印刷有限公司

Publisher: *Center for Chinese Art at William Paterson University, 2015*

出版: 美国威廉帕特森大学中国艺术中心

300 Pompton Road, Wayne, NJ 07470

(973) 720-2799; Fax: (973) 720- 3273

www.wpunj.edu/ccart

Contents 目录

04	Message From Chair Lu Jiang 姜陆主任致辞
06	Preface by Dean Daryl Joseph Moore 戴若·约瑟夫·摩尔院长前言
09	Plates 图版
10	Qiongde Cao 曹琼德
16	Chao Chen 陈超
22	Zhiyuan Cong 丛志远
28	Lu Jiang 姜陆
34	Yanpeng Li 李彦鹏
40	Guirong Luo 罗贵荣
46	Jianshan Wang 王建山
52	Chengyou Yu 于承佑
58	Minjie Zhang 张敏杰
64	List of Plates 图版目录
66	Postscript by Professor Zhiyuan Cong 丛志远教授后记

JUST A FEW WORDS

Art in China is booming in recent years, with an increase in both activities and events related to art as well as the number of people pursuing professions in the arts.

It is booming not only for traditional Chinese ink and wash paintings - including all the varieties of style of traditional Chinese paintings - but also for contemporary art of the avant-garde spirit. In contrast to the boom, printmaking in China is moving forward one step at a time, holding steadfast its academic principles.

Printmaking was born in China, while creative printmaking in its modern sense came from Europe. History made printmaking in China the way it is; though deeply rooted in Chinese culture it absorbs artistic nutrition from outside, creating a unique art form of its own.

In China, printmaking has undergone a difficult process. Scarcity of tools and materials, coupled with lack of opportunities for exchange with the outside world, has hampered several generations of printmaking artists. Nowadays with the rapid development of the Chinese economy, things are improving tremendously and we have seen much better conditions for printmaking in China.

Currently, printmaking is very active in all Chinese art schools and in printmaking organizations and groups, as well as in printmaking pedagogy and art creation. Every year, new prints of high quality are produced and more and more young printmaking artists have risen to prominence. With the help of

regular and irregular exhibition venues, Chinese printmaking is enjoying a vitality never seen before. With new tools, new methods, new technologies and new ideas, traditional printmaking is expanding its potential for artistic expression. Integration of the language and technology of traditional printmaking with modern aesthetics of art becomes the focus of exploration for many contemporary printmaking artists, especially for the younger generation.

We frequently see printmaking artists from abroad at the China Guanlan Original Printmaking Base and at various other art schools throughout China. As these international artists make prints in Chinese studios and give lectures in Chinese classrooms, these exchanges help develop printmaking in China into a multicultural art form. At the same time, more exhibitions abroad will give our international colleagues and friends a better understanding of printmaking's current situation in China.

The exhibition held here today with the generous support from William Paterson University is one such exchange - an opportunity to bring an understanding of Chinese printmaking to America.

Thanks go to Professor Cong and all our friends who have made a tremendous effort to ensure the success of this exhibition.

Lu Jiang
Chair of the Printmaking Academic Committee of
the National Artists Association of China
July 22, 2015

只言片语

中国的艺术界，这些年来很红火。艺术家多，艺术活动频繁。

不仅中国本土的传统水墨画，包括传统意义上的诸多画种，乃至具有前卫精神的当代艺术，全火。相比之下，中国的版画却是在热闹的环境中一步一个脚印地向前走，秉持的是一种学术定力。

版画产生于中国，而现代意义上的创作版画又是来源于欧洲，历史的演进过程造就了中国版画的文化特征；植根于民族文化的土壤，而又吸纳了外来的艺术营养，形成了自身的面貌。

在中国，版画经历了十分艰难的历程，工具材料的贫乏，对外交流的稀缺，曾经困惑着几代人。如今随着国家经济的迅速发展，条件得以明显的改善，中国版画始有了近些年的可喜变化。

当下，中国各美术学院，各地版画机构、团体，教学和创作都十分活跃，每年都会有许多新的，好的作品出现，不断有青年版画家崭露头角。借助与国内定期和不定期的各项展览平台，中国版画越来越来展现出自身的生命活力。

新手段、新方法、新技术的植入，新观念的介入，正在拓展传统版画的表现空间。以版画的传统语言和技术融入当代艺术的审美范畴，是当下许多版画家，特别是青年版画家所潜心探索的方向。

在深圳观澜的版画基地中，在各地院校中，经常会见到国外版画家的身影。他们在工作室制作版画，在课堂中授课，这些日益增多的交流也促进了中国版画的多元发展。同时，经常在海外展出也让更多的国外朋友了解了中国版画的现状。

我们此次借助于威廉帕特森大学举办的这个展览，既是和同行交流的机会，也希望使朋友们对中国版画有更多一些的了解。

感谢为此次展览成功举办付出努力的丛志远教授和所有的朋友们。

姜陆
中国美术家协会版画艺术委员会主任
2015年7月22日

A GATHERING: CHINESE CONTEMPORARY PRINTMAKING EXHIBITION

The history of print is long and rich, traversing eastern and western cultures with distinctive roots in the middle kingdom. Printmaking spans continents and cultures continually evolving — infused with traditional and photo-processes in the creation of visual arts expression. It is a most powerful medium, providing artists with a fertile platform for imagery. It heralds spiritual affirmations from basketball to the Buddha; from the often mysterious nuance of landscapes to the stylized realism of figurative interpretations of society. The artists participating in this exhibition represent the vanguard of China's printmaking leadership; award-winning individuals dedicated to the advancement of visual arts through the time-honored medium of printmaking.

The power of the medium, from Bi Sheng to the Renaissance, is represented well by these outstanding artists, each moving effortlessly between the realms of traditional and contemporary image making. The voice of each artist is resonant with a unique visual language informed by an eastern perspective free to experiment with western modalities and issues of the global society we all inhabit.

The “Gathering” exhibition showcases a true diversity of form and “free-thinking” once purged and now embraced through the provocative frames of Zhang Minjie, filled with dancers partnered with death. Or is it the unknown dance that all men dread, that waltz with eternity awaiting each of us? Then there is the sublime imagery of Zhiyuan Cong noted earlier, without whom this exhibition would not be possible. His beautiful imagery, to which these words do not do justice, is also included in this exhibition. Cong is the founding director of the Center for Chinese Art at William Paterson University, and in that crucial role he continues to advance the art of China through exhibitions like these — introducing outstanding Chinese artists, both known and emerging, to the New York metropolitan region.

This “Gathering” of the talented contemporary printmaking artists from the middle kingdom is but another gift to the west, providing clear validation that the evolution of the medium is alive and well represented by these outstanding individuals.

Daryl Joseph Moore | MFA FRSA
Dean, College of the Arts and Communication

相聚美国 ——中国当代版画展

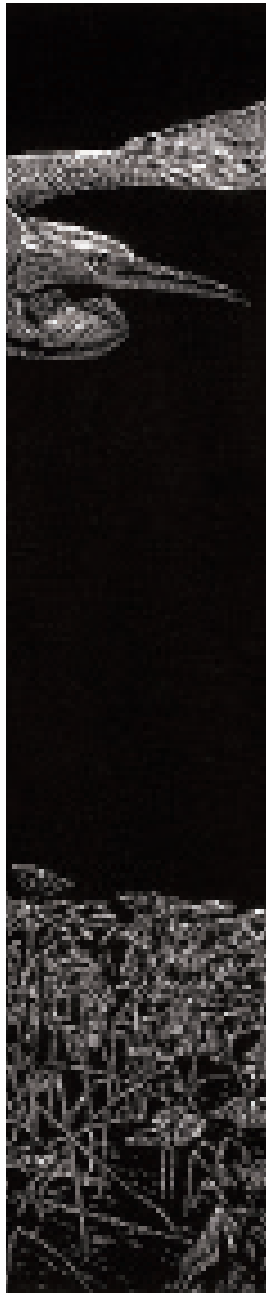
印刷的历史源远流长，丰富多彩。它跨越东西方文化，具有独特的来自中央之国的根蒂。版画也同样跨洲越洋，活跃在绚丽多姿的文化之中，在视觉艺术的表现和创作中，从传统过程和影像方法中汲取营养。它依然是一种最强大的媒介，为艺术家提供一个丰富的平台，任他在精神的层面表现篮球和佛陀的本真，去呈现崇高，去捕捉表现遥远土地的风景之中的神秘的细微差别；画面可以是现实的，也可以是想象的，更可以是个性化的现实主义，对社会的隐喻性的解读。参加此次展览的艺术家是中国版画的领军群体，是致力于通过具有悠久历史的版画媒介促进视觉艺术向前发展的获奖艺术家。

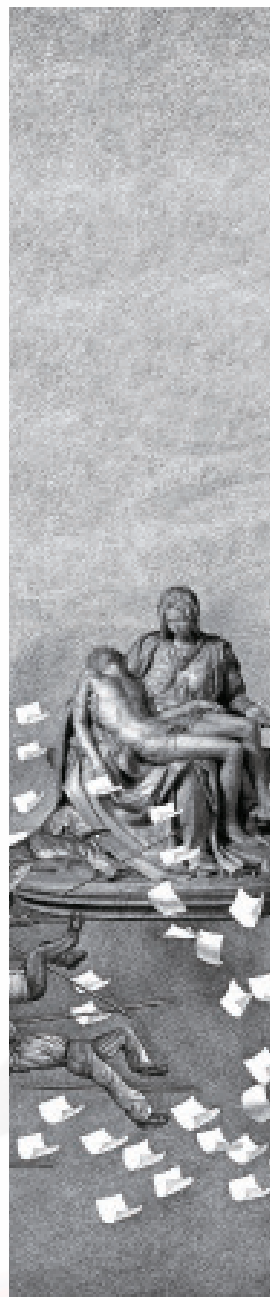
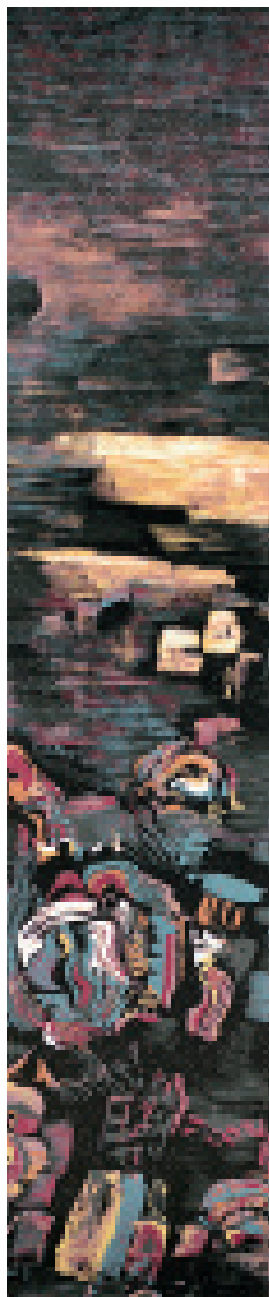
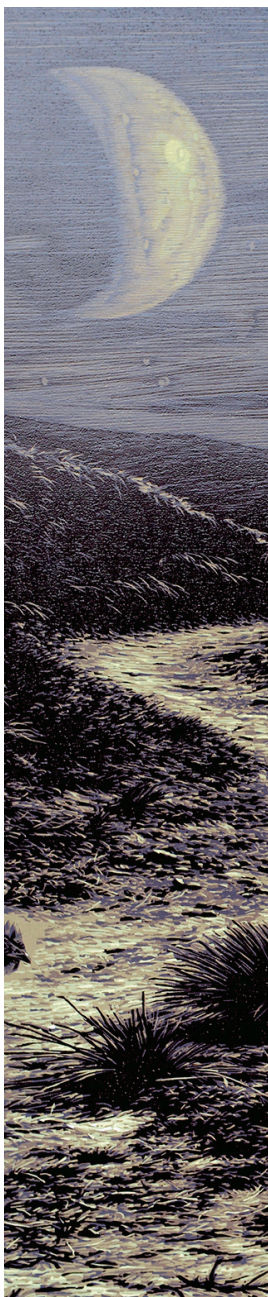
版画媒介的潜力，从毕升到文艺复兴，被这些卓越的艺术家用得恰到好处。每一位艺术家都用自己独特的的手法在图像制作的疆域跨越传统和当代。每一位艺术家的心声都融入各自的独特的艺术语汇，一种带有东方色彩且自由尝试西方模式的艺术语汇，去表现我们共同生存其中的全球社会中的新问题。

此次“聚展”凸显真正意义的多元化，既是形式的多元化，也是过去被禁锢现在被拥抱的“自由思想”的多元化，例如张敏杰的那些激发思考的画框所表现的，那些舞者是在与死神共舞吗？或者是一种不为人知的舞蹈，一种人人恐惧的舞蹈，一种等待着每一个人的与永恒一起跳的华尔兹？再比如，前面提到的丛志远的那些表现崇高的画作也包括在此次展览中。我的这些文字在那些美侖美奂的画面前显得苍白。此次画展全靠丛志远的努力。他是威廉帕特森大学中国艺术中心的创始人兼主任。他在这个关键职位上致力于举办此类展览去推进中国艺术的发展，为纽约大区引介杰出的中国艺术家。他们有的已经名声在外，有的正如新星冉冉。

此次“聚展”聚集了一批来自中央之国的才华横溢的当代版画艺术家，是送给西方的又一份礼物，也是一份明证，证明我在此谦逊地讲述过的版画媒介依然充满活力。这种活力表现在这些出众的艺术家的佳作之中，也表现在这本画册之中。

戴若·约瑟夫·摩尔
美国威廉帕特森大学艺术与传播学院院长

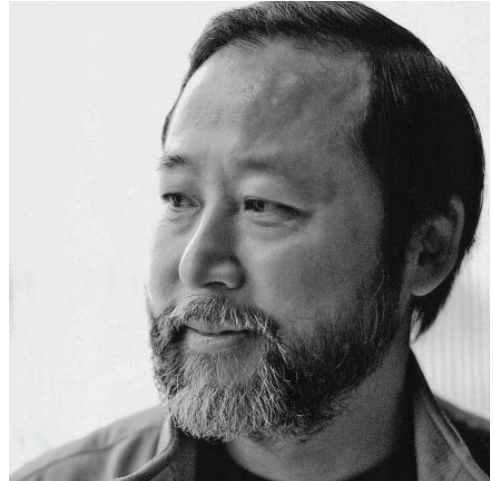




Plates 图版

Qiongde Cao

曹琼德



National class-A artist, vice chair of the Artists Association of Guizhou Province, president of the Guiyang Academy of Art, executive vice director of the Guiyang Museum of Art, and graduate student advisor at the School of Fine Arts of Guizhou Nationalities University. His works received the Gold Award at the 17th National Printmaking Exhibition, Lu Xun Printmaking Award and China Publishing Government Award. Cao's works are collected by numerous museums, including the National Art Museum of China, China National Academy of Painting, the Art Museums of Guangdong, Jiangsu, Zhejiang, Heilongjiang, Guiyang, Chongqing and many private and special art museums including Culture Foundation of Jiangsu, Guanshanyue Art Museum, Meilun Art Museum, Meilin Art Museum of Guangdong, Guanlan Printmaking Museum, Shenzhou Printmaking Museum, Xinhua Media Group Museum, Museum and the Guizhou.

湖南长沙人，国家一级美术师，中国贵州省美术家协会副主席，贵阳画院院长，贵阳美术馆常务副馆长，贵州民族大学美术学院硕士生导师。作品曾获第十七届全国版画金奖，鲁迅版画奖，中国出版政府奖。作品收藏中国美术馆，中国国家画院，广东美术馆，江苏美术馆，江苏省文化基金会，浙江美术馆，黑龙江美术馆，关山月美术馆，贵阳美术馆，美仑美术馆，哈尔滨版画博物馆，神州版画博物馆，重庆美术馆，广东美林美术馆，深圳观澜版画博物馆，新华传媒集团和贵州天海美术馆等。



A Village Elder, Lithograph
《寨老》平版画 77X109cm, 2012



Rain over a Covered Bridge, Lithograph
《风雨廊桥》平版画 48X67cm, 2012



City Images, No. 8, Lithograph
《城市镜像 NO.8》平版画 73X109cm, 2012



Oxen at Basha (a Miao Minority village), Rubbing and painting
《芭沙·牛》油彩拓印手绘 100X97cm, 1988



Grain Piles at Basha, Rubbing and painting
《岜沙·禾架》油彩拓印手绘 100X97cm, 1989

Chao Chen

陈超



National class-A artist and resident artist at the Art Museum of Jiangsu and Printmaking Academy of Jiangsu, and visiting professor at the School of Fine Arts of Guizhou Nationalities University. His works received the Bronze Award at the 10th and 11th, and the Gold Award at the 16th National Printmaking Exhibitions; the Bronze Award at the 10th, and nomination for awards at the 11th National Art Exhibitions; the Award for Excellence at the 2nd National Golden Colors Exhibition; the International Award at the 41st Asian Modern Arts Exhibition in Japan, and the Gold, Silver and Bronze Awards at the Jiangsu Printmaking Exhibitions. His works were selected to participate in exhibitions at local, regional and national levels, including 7th – 12th National Arts Exhibitions, the 10th, 11th, 14th, 15th, 16th, 18th, 19th and 20th National Printmaking Exhibitions, the 1st Beijing International Biennial Art Exhibition, the 1st and 2nd Guanlan International Biennial Printmaking Exhibitions, the 1st Yunan International Biennial Printmaking Exhibition, the 2008 Beijing Olympic Art Exhibition, 2012 London Olympic Art Exhibition, the 9th and 10th China Art Festival “China Style, Modern Paintings” Exhibitions and the World Expo Shanghai Art Exhibition. He was awarded with the Lu Xun Printmaking Award as a young artist from 1980 to 1990 and was honored as one of the ten most outstanding artists by the city government of Nanjing in 2004 and 2007. In 2013, he was invited as the representative from China to participate in the first International Printmaking Conference.

现为国家一级美术师、江苏省美术馆、江苏版画院专业画家，中国贵州民族大学美术学院客座教授。作品曾获全国第十届版画作品展览铜奖；全国第11届版画作品展览铜奖；全国第十六届版画作品展览金奖；全国第10届美术作品展览铜奖；全国第11届美术作品展览获奖提名；第二届中国美术金彩奖作品展览优秀奖；日本第41回亚细亚现代美术展国际奖，江苏省版画作品展金、银、铜奖等。作品入选第7, 8, 9, 10, 11, 12届全国美术作品展览；第10, 11, 14, 15, 16, 18, 19和20届全国版画作品展览；首届中国北京国际美术双年展；首届、第2届中国观澜国际版画双年展、首届中国云南国际版画双年展；2008年北京奥运会奥林匹克美术大会美术作品展、2012年伦敦奥运会奥林匹克美术大会美术作品展；第九届、第十届中国艺术节“中国风格时代丹青”全国优秀美术作品展、上海世博会中国美术特邀作品展等重要展览。获中国美术家协会颁发的80至90年代中国优秀版画家“鲁迅版画奖”。2004年、2007年连续两届获南京市人民政府文学艺术奖金奖，2007年被南京市人民政府评为南京十位优秀画家之一。2013年应邀赴美代表中国版画家首次出席全美国国际版画大会并进行学术交流。



Fragrance, Oil Color Woodcut
《半亩方塘十里香》油套木刻 54X105cm 2014



Winter Solstice, Reduction Oil Color Woodcut
《冬至》绝版油套木刻 53.5X100cm, 2014



Early Winter, Reduction Oil Color Woodcut
《孟冬》 绝版油套木刻 50X100cm, 2014



Early Spring, Reduction Oil Color Woodcut
《初春的风景》绝版油套木刻 59X86.5cm, 2014



Cold Dew, Woodcut
《寒露》木刻 62.7X110cm, 2014

Zhiyuan Cong

丛志远



Cong earned a BFA in 1980 and an MFA in 1986 in Chinese painting from Nanjing Arts Institute. He then went on to earn an MFA in printmaking from Indiana University in 1994. He is currently professor and head of the Printmaking Program as well as director of the Center for Chinese Art at William Paterson University. Cong also serves as chair of the Chinese-American Art Faculty Association. His prior positions include consultant to the Indianapolis Museum of Art and Qinghai Province Museum, and professor of Nanjing Arts Institute. He has held more than 30 solo exhibitions and over one hundred group exhibitions, including those at the National Museum of China, Beijing, the United Nations, New York and the Olympic Fine Arts Exhibition 2012, London. Cong has also received numerous major media reports and reviews for his art works and achievements, including The New York Times, The Star-Ledger, The Record, World Journal, Chinese News Net, People's Daily, NJN, BBC, CNN and CCTV-4. Beyond his exhibitions, Cong earned the 2012 Gold Award in the 27th Annual Educational Advertising Awards for his project *The First Place Award* at the American States Arts Competition in 1993, and the Chinese Cultural Ambassador Award from the New Jersey Chinese-American Chamber of Commerce in 2012 for his service.

丛志远，南京艺术学院中国画系1980毕业，1986中国画硕士，美国印第安纳大学1994版画硕士。现任美国威廉帕特森大学版画系主任教授、中国艺术中心主任、全美华人美术教授协会主席。曾任美国印第安那波利斯艺术博物馆顾问、青海省博物馆顾问、南京艺术学院中国画教授。其作品先后在中国入选1974、84、85、86、2005年全国美术作品展览，及2012年伦敦奥林匹克美术大展。个展包括中国国家博物馆，联合国纽约总部、巴特勒美国艺术博物馆、印第安那波利斯艺术博物馆等30多个个人画展。作品和事迹被美国多家主要中英媒体、电视、广播和报纸报道和专题评论。其中包括纽约时报、新泽西Star-Ledger日报、人民日报、侨报、世界日报、CNN、NJN和CCTV4等电视台。曾获美国高等教育市场报告2012年第27届年度高等教育发展金奖，新泽西州现代版画展最佳作品奖，美国州际画展大赛1993绘画一等奖”和2012美国新泽西中美商会“中美文化艺术大使奖”等。



The Guanyin Bodhisattva with Thousands of Hands, Bluefilm etching
《千手观音》蓝膜凹版画 117.5X99cm, 2004



Paradise, Bluefilm Etching
《极乐世界》蓝膜凹版画 94X143cm, 2012



Melody of Life, Etching
《生命的旋律》铜版画 61X91cm, 1994



Basketball Passion, Lithograph and silk screen
《篮球的激情》平版和丝网版画 55X82cm, 1992



Ode to Basketball, Lithograph
《篮球颂》平版画 41X58cm, 1992

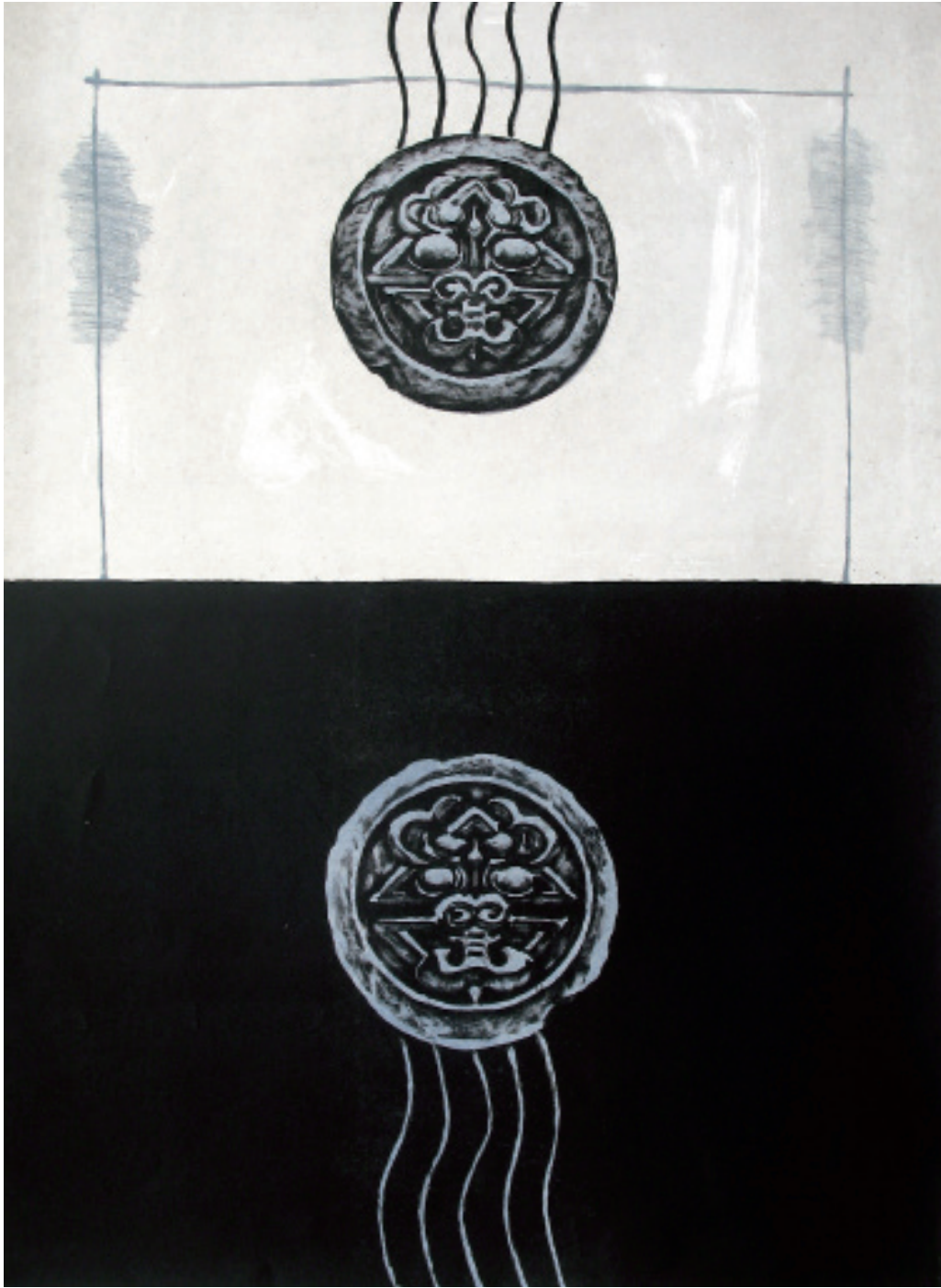
Lu Jiang

姜陆



Jiang both graduated from Tianjin Academy of Fine Arts in 1976 and subsequently taught. In 1980 he pursued further studies at China Central Academy of Fine Arts and in 1992 completed graduate school at Belgium Antwerp Royal Academy of Fine Arts. In 1994 he served as director of the Department of Tianjin Academy of Fine Arts, where he was appointed vice president in 1997 and dean from 1996 to 2013. Jiang now serves there as professor and master's tutor, and is director and member of the printmaking art committee of the China Artists Association as well as vice president of the Printmaking College of the National Art Exhibition. Exhibitions include the 1984 Chinese Outstanding, Osaka, Japan; 1985 Tianjin Academy of Fine Arts Teachers Works Exhibition, Philadelphia, USA; 1986 Outstanding Artists Works Exhibition, Taipei; 1992 Chinese Printmaking Exhibition, Belgium; the 1996 Bronze Award at the 13th National Printmaking Exhibition, Nanjing; 1999 Lu Xun Printmaking Award; 1999 to 2009 National Printmaking Exhibitions, 2004 Beijing International Biennial Printmaking Exhibition, 2006 Tianjin Focal Four Artists Exhibition; the 2008 13th Taiwan International Biennial Printmaking Exhibition; 2008 China Calling Joint Exhibition, Germany; 2008 Solo Ink and Brush Exhibition, Tianjin; the 2009 11th National Fine Arts Exhibition; the 2010 9th Chinese Art Festival, Guangzhou; 2011 Jiang Lu and Chen Pu Art Exhibition at the Fine Arts Museum of Bucknell University; 2012 National Contemporary Art Exhibition, Beijing; the 2013 10th Chinese Art Festival, Jinan; 2014 National Fine Arts Exhibition, Guangzhou; and the 2014 Grand Printmaking Exhibition at Guanlan Art Museum, Shenzhen. His works are in permanent collections of the National Art Museum of China, Taiwan Museum of Art, the Museum of Antwerp in Belgium, Shanghai Art Museum, Museum of Jiangsu Province, Sichuan Art Museum, Guangdong Museum of art, Heilongjiang Art Museum, Museum of Fine Arts of Guiyang, Bucknell University in the United States and Zhejiang Museum of Art.

1976年毕业于天津美术学院并留校任教。1980年入中央美术学院进修，1992年公派赴比利时安特卫普皇家美术学院研究生院深造。1994年任天津美术学院版画系主任，1996年任天津美术学院副院长，1997年-2013年任天津美术学院院长。现为天津美术学院教授，中国美术家协会版画艺术委员会主任，国家画院版画院副院长。1997年以来，多次受聘担任全国美术展览和国外版画展览评审工作。展览和获奖包括：1983全国美术作品展览；1984中国优秀版画家作品展，日本大阪；1985天津美术学院教师作品展，美国费城；1986大陆优秀版画家作品展，中国台北；1992版画联展，比利时；1996第十三届全国版画展，铜奖，南京；1999获中国“鲁迅版画奖”；1999-2009多次中国版画艺术作品展；2004北京国际版画双年展；2006天津“汇点”四人作品展；2008台湾第十三届国际版画双年展，中国台北；2008《中国召唤》联展，德国杜塞尔多夫，德国弗莱堡；2008当代水墨个展，天津；2009中国第十一届全国美展；2010第九届中国艺术节，广州；2011姜陆、陈普艺术展，美国巴克奈尔大学美术馆；2012中国当代艺术展，北京；2013第十届中国艺术节，济南；2014第十二届全国美展，广州；2014中国版画大展，深圳观澜。作品收藏包括：中国美术馆，台湾美术馆，比利时安特卫普博物馆，上海美术馆，江苏美术馆，四川美术馆，广东美术馆，黑龙江美术馆，贵阳美术馆，美国巴克奈尔大学，浙江美术馆。



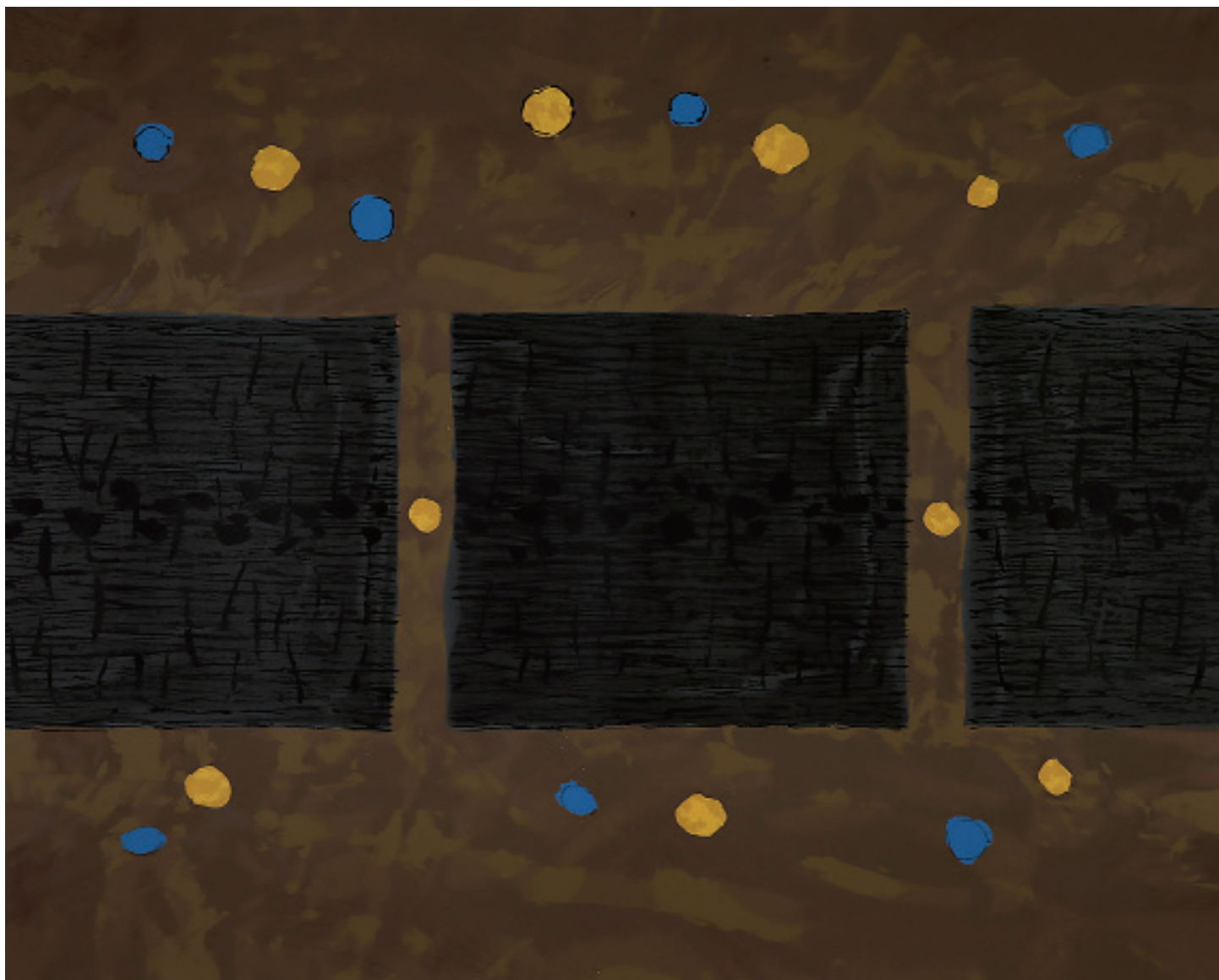
No Title, Silk Screen
《无题》丝网版画 70X83cm, 2013



Going Through, Silk Screen
《穿行》丝网版画 83X70cm, 2013



Memory of a Trip, Silk Screen
《行旅记忆》丝网版画 70X90cm, 2014



Memory of a Search, Silk Screen
《追寻记忆》丝网版画 83X70cm, 2013



No Title, Silk Screen
《无题》丝网版画 83X70cm, 2013

Yanpeng Li
李彦鹏



Li graduated from the Printmaking Department of China Central Academy of Fine Arts in 1981. He is vice chair of the Artists Association of Hebei, and vice president of Hebei Academy of Arts, national class-A artist. He received the third prize at the 1980 2nd Young Artists Exhibition; the Outstanding Creative Award at the 1986 9th National Printmaking Exhibition; the Award of Excellence at the 1987 National Art Exhibition; the Outstanding Artist Award at 1991 Beijing-Taipei Contemporary Printmaking Exhibition; the Bronze Prize of the 1993 3rd National Constellation Awards; Award from the 1994 the 8th National Outstanding Works of Art Exhibition; the Silver Prize at the 1996 13th National Printmaking Exhibition; the Bronze Prize at the 1998 14th National Printmaking Exhibition; The Gold Prize from the 1999 8th National Constellation Awards; the Bronze Prize at the 2000 15th National Printmaking Exhibition; the Bronze Prize at the 2000 1st Qingdao International Printmaking Exhibition; the Silver Prize at the 2002 16th National Printmaking Exhibition. Li published *Selected Prints by Yanpeng Li and Yanpeng Li Printmaking*.

1981年毕业于中央美术学院版画系。中国河北省美术家协会副主席，河北画院副院长，一级美术师。1980年获第二届全国青年美术作品展三等奖，1986年获第九届全国版画展优秀创作奖，1987年获全国美展佳作奖，1991年获北京——台北当代版画展杰出奖，1993年获第三届全国群星奖铜奖，1994年获第八届全国美展优秀作品展获奖作品，1996年获第十三届全国版画展银奖，1998年获第十四届全国版画展铜奖，1999年获第八届全国群星奖金奖，2000年获第十五届全国版画展铜奖，2000年获首届青岛国际版画展铜奖，2002年获第十六届全国版画展银奖，出版《李彦鹏版画作品集》、《李彦鹏版画》。



Village in Autumn, Reduction Woodcut
《秋到农家》绝版木刻 56X78cm, 2010



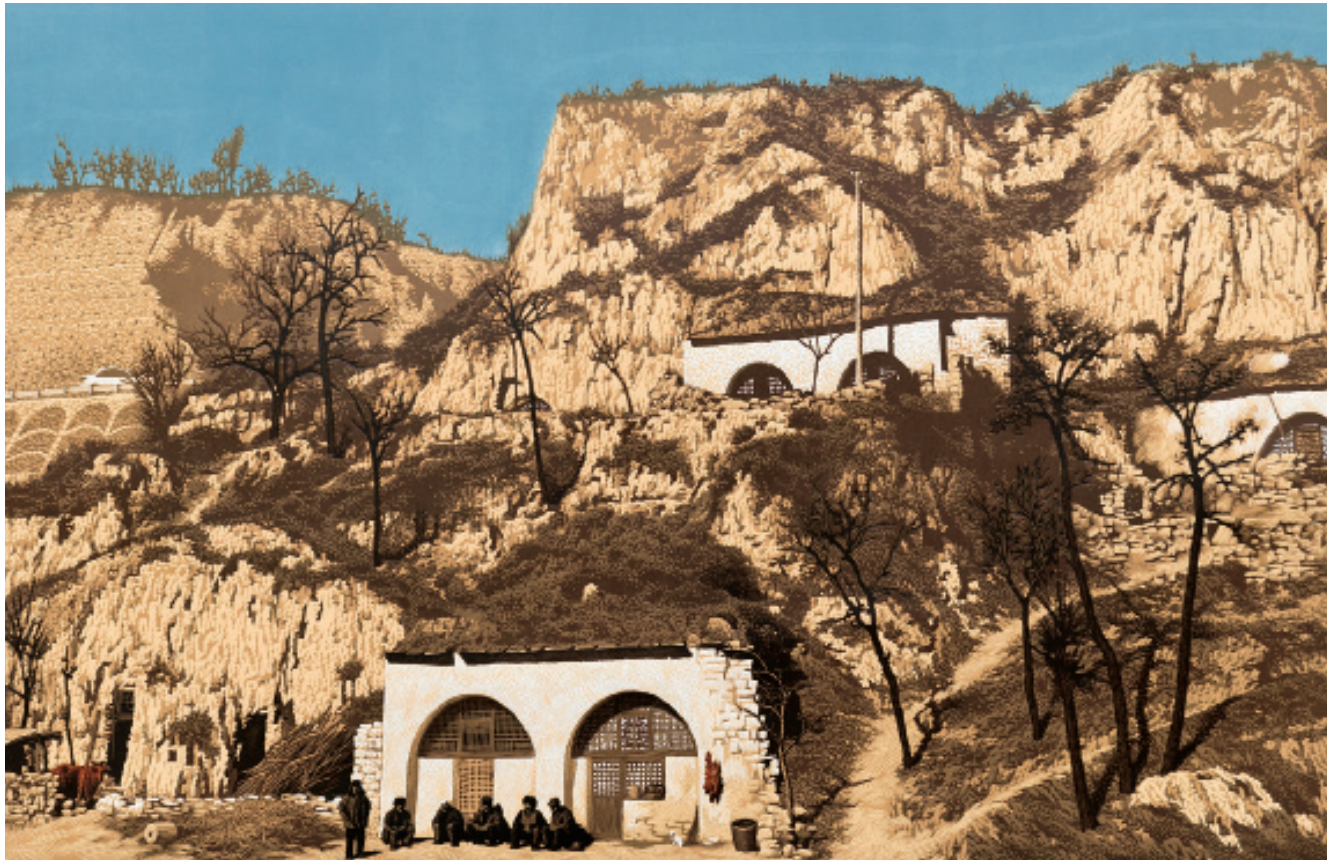
Grasslands in March, Reduction Woodcut
《草原三月》绝版木刻 63X100cm, 2010



Snow in Winter, Reduction Woodcut
《冬雪》绝版木刻 63X95cm, 2008



Snow on a Clear Day, Reduction Woodcut
《晴雪》绝版木刻 60X95cm, 2008



Warm Sunshine, Reduction Woodcut
《温暖阳光》绝版木刻 63X100cm, 2012

Guirong Luo

罗贵荣

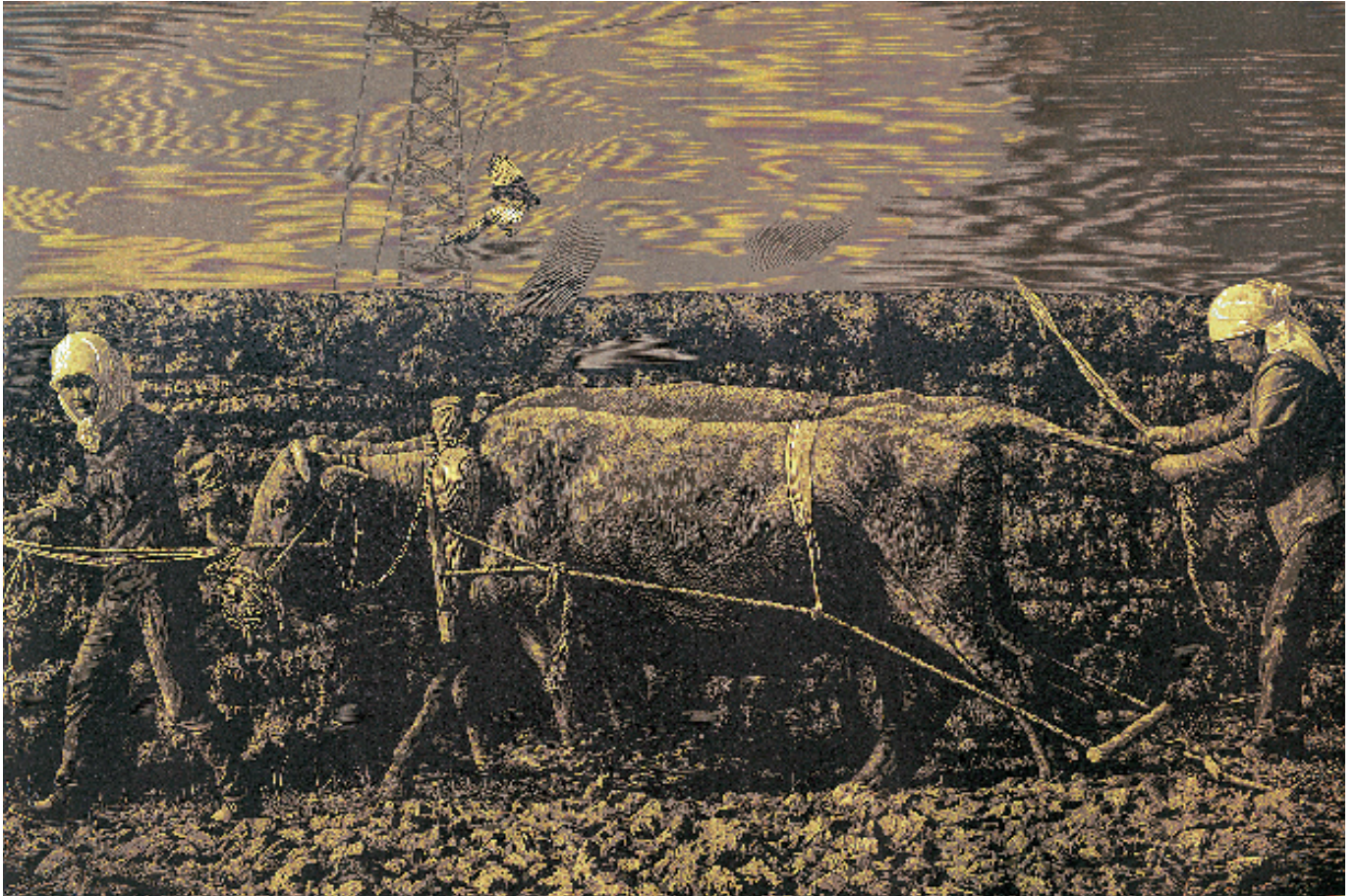


Researcher at National Academy of Printing and vice chair of Ningxia Artists Association. His exhibitions and awards include the Award of Excellence at the 1990 1st National Young Printmaking Artists Exhibition; Gold Prize at the 1992 11th National Printmaking Exhibition; Bronze Prize at the 1994 12th National Printmaking Exhibition; Award of Excellence at the 1994 National Fine Arts Exhibition; Silver Prize at the 1996 13th National Printmaking Exhibition; Bronze Prize at the 1997 14th National Printmaking Exhibition; 1999 Lu Xun Printmaking Award for 1979 – 1999; Bronze Prize at the 1999 9th Fine Arts Exhibition; Bronze Prize at the 2002 16th National Printmaking Exhibition; Award of Excellence at 2003 2nd National Fine Arts Golden Colors Exhibition; Award of Excellence at the 2005 17th National Printmaking Exhibition; Award at the 2007 1st Guanlan International Biennial Printmaking Exhibition; Award of Excellence at the 2007 18th National Printmaking Exhibition. Luo's solo exhibitions include Concord Gallery of New York, 2006; Shanhaixingyun Gallery of Hangzhou, 2009; Exhibition at School of Art of Hainan University, 2010; and Mellidao Art Center of Hainan, 2011.

罗贵荣，笔名罗汉。中国国家画院研究员，宁夏美术家协会副主席。展览获奖包括：1990年全国首届青年版画大展优秀奖；1992年第11届全国版画作品展览金奖；1994年第12届全国版画作品展览铜奖；1994年全国第八届美术作品展览优秀奖；1996年第13届全国版画作品展览银奖；1997年中国艺术大展第14届全国版画作品展览铜奖；1999年1979-1999中国鲁迅版画奖；1999年第九届美术作品展览铜奖；2000年第15届全国版画作品展览铜奖；2002年第16届全国版画作品展览铜奖；2003年第二届中国美术金彩奖优秀奖；2005年第17届全国版画作品展览优秀奖；2007年首届观澜国际版画双年展奖；2007年第18届全国版画作品展览优秀奖等。个人展览包括：2006年美国纽约协和艺廊，2009年杭州山海星云画廊，2010年海南大学艺术学院，和2011年海南美丽道艺术中心等。



A Chilly Rendezvous: in Memory of Zhang Xianliang, Reduction Oil Color Woodcut
《荒凉之约—怀念张贤亮》绝版油套木刻 96.2X63cm, 2014



Me and my Land, No. 6, Reduction Oil Color Woodcut
《我和我的土地之六》绝版油套木刻 108.5X72cm, 2014



Time Series, No.2, Reduction Oil Color Woodcut
《时间 系列之二》绝版油套木刻 108.2X78.9cm, 2013



Time Series, No. 4, Reduction Oil Color Woodcut
《时间系列之四》绝版油套木刻 101X73cm, 2013



Double Happiness (Magpies) in the Tree, Reduction Oil Color Woodcut
《双喜登枝》绝版油套木刻 47X71cm, 2014

Jianshan Wang

王建山



Wang graduated from the Department of Fine Arts of Southwest Normal University in 1983 and completed advanced studies at the Department of Printmaking of Central Academy of Fine Arts. Wang is currently professor and dean of School of Fine Arts at Guizhou Nationalities University and vice chair of the Guizhou Artists Association. He served as judge at 17th and 18th National Printmaking Exhibition. Wang received numerous awards including Bronze Prize at the 9th National Fine Arts Exhibition; nomination for awards at the 11th National Fine Arts Exhibition; Bronze Prize at the 14th National Fine Arts Exhibition; Award of Excellence at the 16th national Printmaking Exhibition; Silver Prize at Qingdao International Biennial Printmaking Exhibition; Lu Xun Printmaking Award for 1980 – 1990; Culture Award from the 1st Guizhou Provincial Government Award and the Second Prize from the 5th Guizhou Provincial Government Award. His works were chosen to participate in more than 20 national fine arts exhibitions and international biennial printmaking exhibitions, and were selected for permanent collection by the National Art Museum of China, China National Academy of Painting, Art Gallery of New South Wales, Australia, Asian Art Museum of San Francisco, and many provincial and city art museums throughout China, including Jiangsu, Guangdong, Sichuan, Guiyang, Qingdao Shenzhen, Harbin, Hefei and Guanlan. He has published *Selected Printmaking by Wang Jianshan*.

1983年毕业于西南师范大学美术系，1986年结业于中央美术学院版画系。现为贵州民族大学美术学院院长、教授。中国贵州省美术家协会副主席。曾任第十七届、第十八届全国版画展评委。版画作品曾获第九届全国美展铜奖、第十一届全国美展获奖提名，第十四届全国版画展铜奖、第十六届全国版画展优秀奖、青岛国际版画双年展银奖。中国80·90年代优秀版画家“鲁迅版画奖”，贵州省首届政府文艺奖，第五届二等奖，作品二十余次入选全国美展及国际版画双年展，作品收藏包括：中国美术馆、国家画院、澳大利亚新南威尔士美术博物馆、美国旧金山亚洲博物馆、江苏美术馆、广东美术馆、四川美术馆、以及贵阳、青岛、深圳、哈尔滨、合肥、观澜等美术馆。出版有《王建山版画集》。



Flowing, No.2, Reduction Woodcut
《流》之二 绝版木刻 42X52cm, 2012



Swelling, No. 2, Reduction Woodcut
《涌动的高原》之二, 绝版木刻 55X100cm, 2012



Flowing, No.4, Reduction Woodcut
《流》之四 绝版木刻 55X100cm, 2012



Flowing, No. 5, Reduction Woodcut
《流》之五 绝版木刻 55X100cm, 2014



Flowing, No.1, Reduction Woodcut
《流》之一 绝版木刻 56X78cm, 2014

Chengyou Yu

于承佑



Yu graduated from Jixi Normal College with a major in art. He is currently vice chair of the Artists Association of Heilongjiang and president of the Printmaking College of Heilongjiang. He was named National Class-A Artist, Young Artist of Excellence of Heilongjiang and one of the Top 10 Best Artists of Heilongjiang. His works participated in the 6th to 11th National Fine Arts Exhibitions, the 11th to 18th National Printmaking Exhibitions, International Biennial Print Exhibits of Qingdao and Taiwan, International Biennial Print Exhibit of Beijing, Guanlan International Biennial Printmaking Exhibition of Shenzhen and the One Hundred Years of Printmaking in China Exhibition. He has won numerous awards at regional, national and international art exhibitions, including Silver Prize at the 1984 6th National Fine Arts Exhibition; Gold Prize at the 1992 Japan-China Printmaking Exhibit; Award of Excellence at the 1994 8th National Fine Arts Exhibition; Silver Prize at the 1994 12th National Printmaking Exhibition; Silver Prize at the 1996 13th National Printmaking Exhibition; 1999 Lu Xun Printmaking Award for 1980-1990; Taihe Classic Award at the 2003 Beijing International Biennial Printmaking Exhibition; Award of Excellence at the 2003 2nd Golden Colors Exhibition; and Award of Excellence at the 2004 10th National Fine Arts Exhibition. He held solo exhibits and gave lectures in Taiwan in 1999 and in Cambridge, Oxford and London in 2011. His works are collected by the National Art Museum of China, International Printmaking Museum of Japan and British Woodblock Foundation. He organized the Prints Exhibit of Master Yan Zhong and the Heilongjiang Travelling Print Exhibition of the 60 years of New China. He has served as judge at national art and printmaking exhibits.

毕业于鸡西师范学院美术专业。现为黑龙江省美术家协会副主席，黑龙江省版画院院长，国家一级美术师，黑龙江省优秀中青年专家，黑龙江省十佳文艺工作者。作品入选包括：第6—11届全国美展；第11-18届全国版画展；青岛国际版画双年展；中国台湾国际版画双年展；北京国际版画双年展；中国深圳观澜国际版画双年展；中国版画百年展。作品获奖包括：1984年“第六届全国美展”银奖，1992年“日本中国版画奖励会”金奖，1994年“第八届全国美展”优秀奖，1994年“第十二届全国版画展”银奖；1996年“第十三届全国版画展”银奖，1999年获80——90年代中国优秀版画家“鲁迅版画奖”，2003年“北京国际版画双年展”泰和经典奖，2003年“中国文联第二届美术金彩奖”优秀作品奖，2004年获“第十届全国美展”优秀作品奖。1999年在中国台湾举办个人画展，2011年在英国剑桥、牛津、伦敦举办个展并讲学。作品被中国美术馆，日本国际版画美术馆，英国木板基金会，等专业机构收藏。曾策划“刀木魂灵”颜仲先生版画展，“新中国六十年·黑龙江版画全国巡回展”，并多次任全国美展、版画展评委。



Birch Woods, Water Color Woodcut
《桦林》水印木刻 53X60cm, 2005



Home, Water Color Woodcut
《家园》水印木刻 60X66cm, 2006



Pleasant Wind, Colored Woodcut
《爽风》套色木刻 66X96cm, 2012



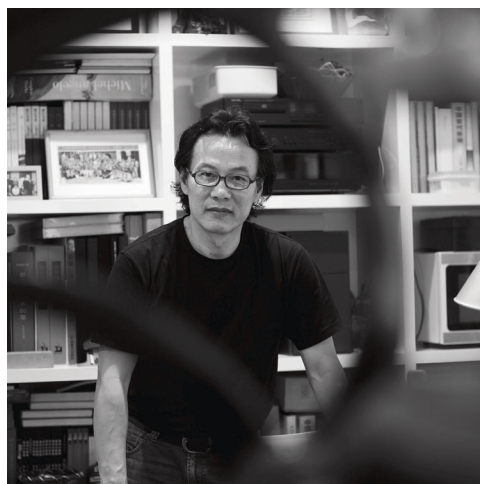
Dawn, Colored Woodcut
《曦》套色木刻 66X96cm, 2012



Early Spring in Xingan, Water Color Woodcut
《兴安早春》水印木刻 53X60cm, 2005

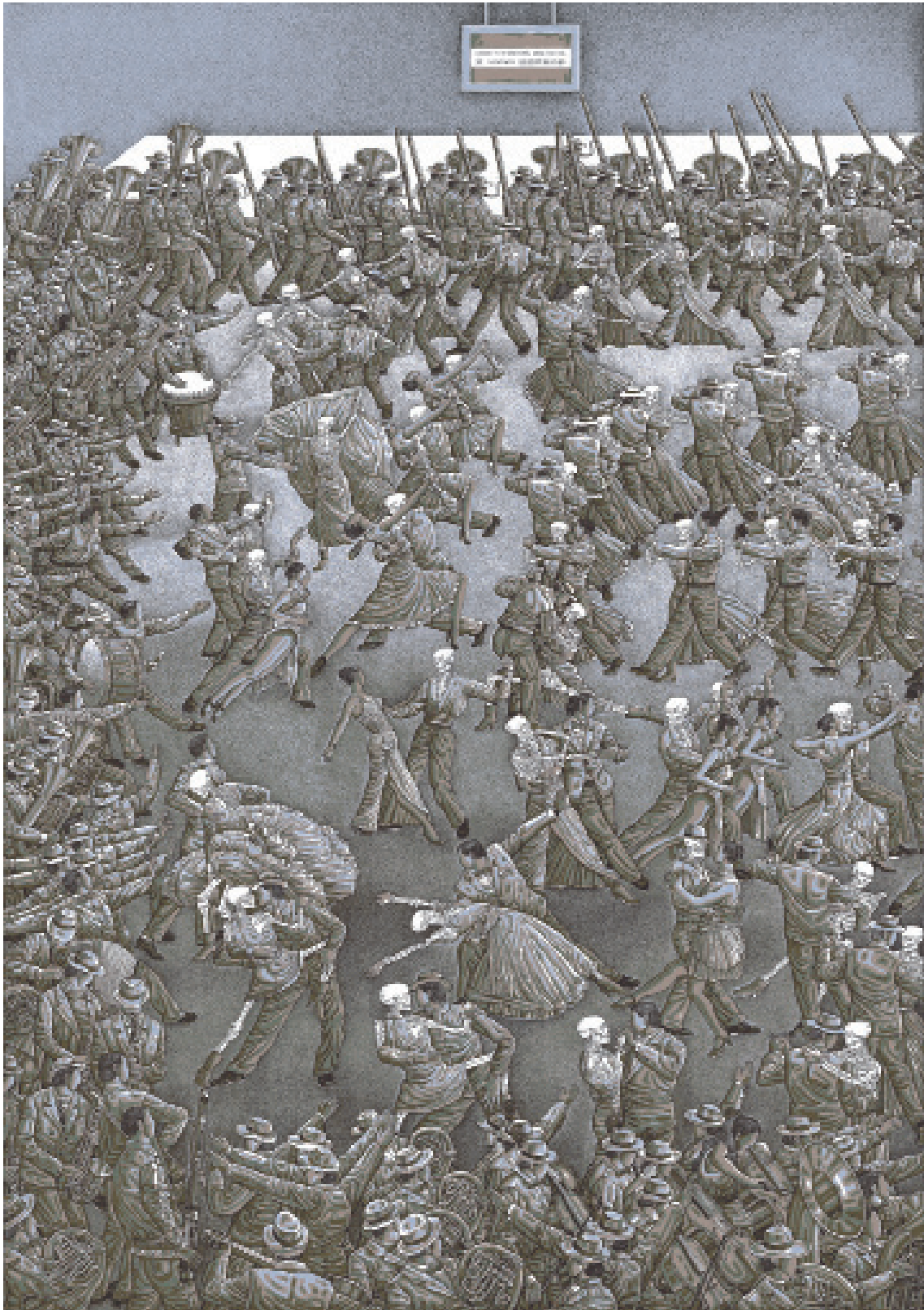
Minjie Zhang

张敏杰



Zhang graduated from the Department of Printmaking at China Central Academy of Fine Arts in 1990. He is currently chair, professor and Ph.D. advisor of the Department of Murals at China Academy of Fine Arts, and member of the Mural Arts committee of the China Artists Association. He has won numerous awards at national and international exhibitions, including Special Prizes at the 1991-1995 1st – 3rd Sapporo International Biennial Printmaking Exhibitions; Grand Prize at the 1992 11th National Printmaking Exhibition; Special Prizes at the 1994 5th Osaka International Triennial Printmaking Exhibition and 1996 6th Osaka International Triennial Art Exhibition; Special Prize at the 2001 4th Kanagawa International Triennial Printmaking Exhibition; Special Prize at the 2003 1st Beijing International Biennial Printmaking Exhibition; Award of Excellence at 2005 Hyogo Art Exhibition; Silver Prize at the 2009 15th Seoul International Biennial Printmaking Exhibition; Special Prize at the 2014 9th Kochi the International Triennial Printmaking Exhibition; and Award of Excellence at the 2015 15th Krakow International Triennial Printmaking Exhibition. He has held solo exhibitions at the Beijing National Gallery in 1995; Invitational International Print Exhibition at the Portland Art Museum in 1997; at the Osaka Art Museum; at the 2008 3rd Beijing International Biennial Fine Arts Exhibition; and the 2010 10th Taiwan International Biennial Printmaking Exhibition.

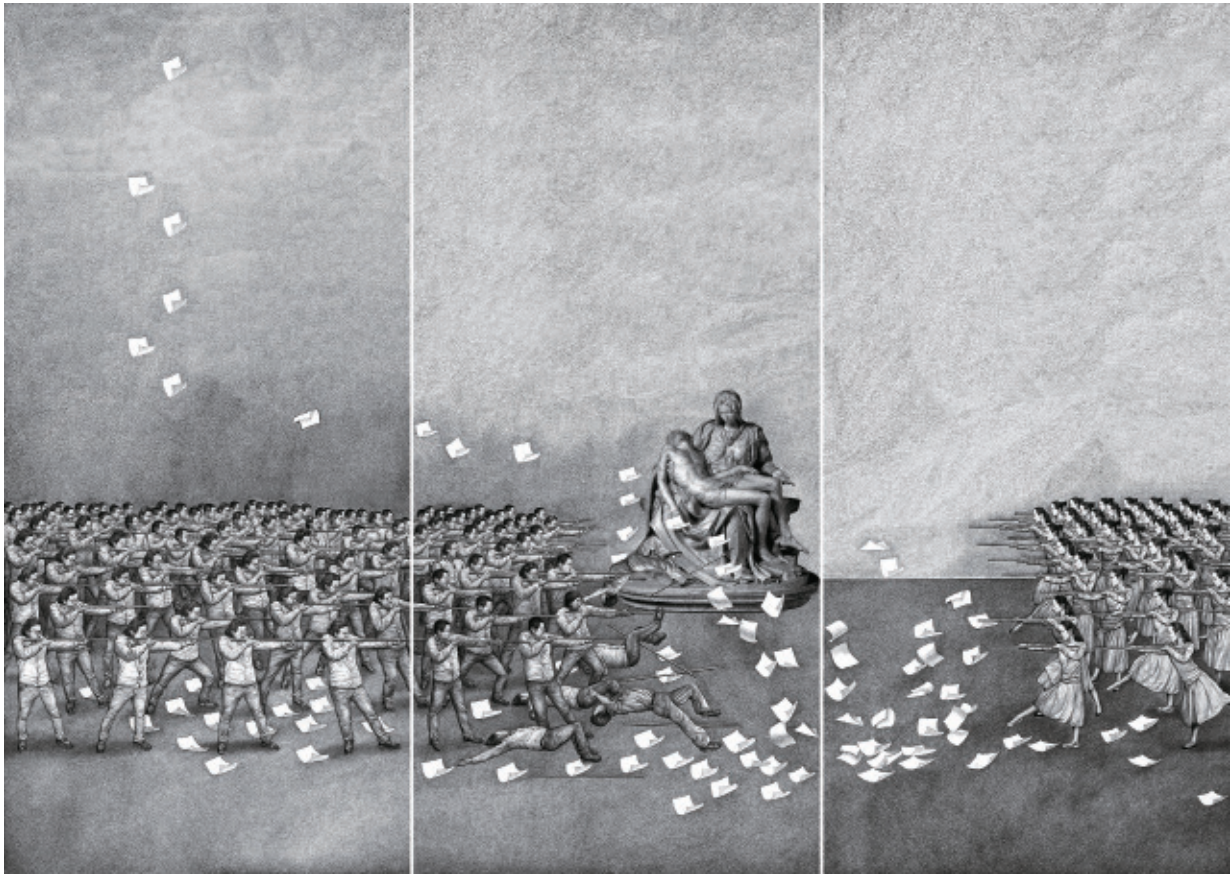
1990年北京中央美术学院版画系毕业，现任中国美术学院公共艺术学院壁画系主任、教授、研究生导师。中国美术家协会壁画艺术委员会委员。作品展览和获奖包括：1991-95年第1-3届札幌国际版画双年展特别奖(日本)，1992年第11届全国版画作品展览大奖，1994年第五届大阪国际版画三年展大奖(日本)和1996年第六届大阪国际绘画三年展特别奖(日本)，2001年第4届神奈川国际版画三年展特别奖(日本)，2003年第一届北京国际版画双年展特别奖，2005年兵库国际绘画艺术展佳作奖(日本)，2009年首尔第十五届国际版画双年展银奖(韩国)，2014年第九届高知国际版画三年展特别奖(日本)，和2015年克拉科夫第15届国际版画三年展优秀奖(波兰)。展览还包括1995年北京中国美术馆个展，1997年波特兰博物馆国际版画邀请展(美国)，大阪府立现代美术馆个展(日本)，2008年第三届中国北京国际美术双年展，和2010年台湾第十届国际版画双年展。



No Title, No.10, Silk Screen
《无题 NO.10》丝网版画 70X100cm, 2009



No Title, No. 11, Silk Screen
《无题 No. 11》丝网版画 100X70cm, 2009



Stage Series, No.1, Lithograph
《舞台系列 No.1》平版画 65X95cm, 2013



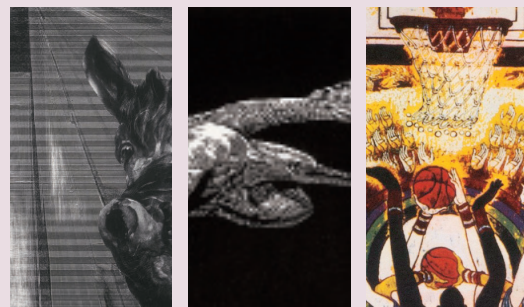
Xinjiang Diary Series, Black and White Woodcut
《新疆日记组画》黑白木刻 28X45X20cm, 2011



Searching Series, No.1, Lithograph
《寻找系列 No.1》平版画 65X95cm, 2014

LIST OF PLATES

图版目录



QIONGDE CAO 曹琼德

- 11 A VILLAGE ELDER 《寨老》
LITHOGRAPH 平版画
77X109CM, 2012
- 12 RAIN OVER A COVERED BRIDGE 《风雨廊桥》
LITHOGRAPH 平版画
48X67CM, 2012
- 13 CITY IMAGES, NO. 8 《城市镜像 NO.8》
LITHOGRAPH 平版画
73X109CM, 2012
- 14 OXEN AT BASHA (A MIAO MINORITY VILLAGE)
《岜沙·牛》
RUBBING AND PAINTING 油彩拓印手绘
100X97CM, 1988
- 15 GRAIN PILES AT BASHA 《岜沙·禾架》
RUBBING AND PAINTING 油彩拓印手绘
100X97CM, 1989

CHAO CHEN 陈超

- 17 FRAGRANCE 《半亩方塘十里香》
OIL COLOR WOODCUT 油套木刻
54X105CM, 2014
- 18 WINTER SOLSTICE 《冬至》
REDUCTION OIL COLOR WOODCUT 绝版油套木刻
53.5X100CM, 2014
- 19 EARLY WINTER 《孟冬》
REDUCTION OIL COLOR WOODCUT 绝版油套木刻
50X100CM, 2014
- 20 EARLY SPRING 《初春的风景》
REDUCTION OIL COLOR WOODCUT 绝版油套木刻
59X86.5CM, 2014
- 21 COLD DEW 《寒露》
WOODCUT 木刻
62.7X110CM, 2014

ZHIYUAN CONG 丛志远

- 23 THE GUANYIN BUDDHISATVA WITH THOUSANDS OF HANDS
《千手观音》
BLUEFILM ETCHING 蓝膜凹版画

117.5X99CM, 2004

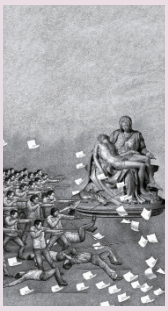
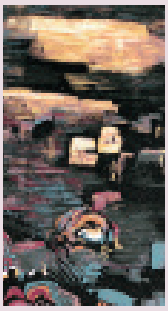
- 24 PARADISE 《极乐世界》
BLUEFILM ETCHING 蓝膜凹版画
94X143CM, 2012
- 25 MELODY OF LIFE 《生命的旋律》
ETCHING 铜版画
61X91CM, 1994
- 26 BASKETBALL PASSION 《篮球的激情》
LITHOGRAPH AND SILK SCREEN 平版和网版画
55X82CM, 1992
- 27 ODE TO BASKETBALL 《篮球颂》
LITHOGRAPH 平版画
41X58CM, 1992

LU JIANG 姜陆

- 29 NO TITLE 《无题》
SILK SCREEN 丝网版画
70X83CM, 2013
- 30 GOING THROUGH 《穿行》
SILK SCREEN 丝网版画
83X70CM, 2013
- 31 MEMORY OF A TRIP 《行旅记忆》
SILK SCREEN 丝网版画
70X90CM, 2014
- 32 MEMORY OF A SEARCH 《追寻记忆》
SILK SCREEN 丝网版画
83X70CM, 2013
- 33 NO TITLE 《无题》
SILK SCREEN 丝网版画
83X70CM, 2013

YANPENG LI 李彦鹏

- 35 VILLAGE IN AUTUMN 《秋到农家》
REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
56X78CM, 2010
- 36 GRASSLANDS IN MARCH 《草原三月》
REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
63X100CM, 2010
- 37 SNOW IN WINTER 《冬雪》



REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
63X95CM, 2008

- 38 SNOW ON A CLEAR DAY 《晴雪》
REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
60X95CM, 2008

- 39 WARM SUNSHINE 《温暖阳光》
REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
63X100CM, 2012

GUIRONG LUO 罗贵荣

- 41 A CHILLY RENDEZVOUS: IN MEMORY OF ZHANG XIANLIANG
《荒凉之约—怀念张贤亮》

REDUCTION OIL COLOR WOODCUT 绝版油套木刻
96.2X63CM, 2014

- 42 ME AND MY LAND, No. 6 《我和我的土地之六》
REDUCTION OIL COLOR WOODCUT 绝版油套木刻
108.5X72CM, 2014

- 43 TIME SERIES, No. 2 《时间 系列之二》
REDUCTION OIL COLOR WOODCUT 绝版油套木刻
108.2X78.9CM, 2013

- 44 TIME SERIES, No. 4 《时间系列之四》
REDUCTION OIL COLOR WOODCUT 绝版油套木刻
101X73CM, 2013

- 45 DOUBLE HAPPINESS (MAGPIES) IN THE TREE
《双喜登枝》
REDUCTION OIL COLOR WOODCUT 绝版油套木刻
47X71CM, 2014

JIANSHAN WANG 王建山

- 47 FLOWING, No. 2 《流》之二
REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
42X52CM, 2012

- 48 SWELLING, No. 2 《涌动的高原》之二
REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
55X100CM, 2012

- 49 FLOWING, No. 4 《流》之四
REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
55X100CM, 2012

- 50 FLOWING, No. 5 《流》之五

REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
55X100CM, 2014

- 51 FLOWING, No. 1 《流》之一
REDUCTION WOODCUT 绝版木刻
56X78CM, 2014

CHENGYOU YU 于承佑

- 53 BIRCH WOODS 《桦林》
WATER COLOR WOODCUT 水印木刻
53X60CM, 2005

- 54 HOME 《家园》
WATER COLOR WOODCUT 水印木刻
60X66CM, 2006

- 55 PLEASANT WIND 《爽风》
COLORED WOODCUT 套色木刻
66X96CM, 2012

- 56 DAWN 《曦》
COLORED WOODCUT 套色木刻
66X96CM, 2012

- 57 EARLY SPRING IN XINGAN 《兴安早春》
WATER COLOR WOODCUT 水印木刻
53X60CM, 2005

MINJIE ZHANG 张敏杰

- 59 NO TITLE, No. 10 《无题 NO.10》
SILK SCREEN 丝网版画
70X100CM, 2009

- 60 NO TITLE, No. 11 《无题 No. 11》
SILK SCREEN 丝网版画
100X70CM, 2009

- 61 STAGE SERIES, No. 1 《舞台系列 No.1》
LITHOGRAPH 平版画
65X95CM, 2013

- 62 XINJIANG DIARY SERIES 《新疆日记组画》
BLACK AND WHITE WOODCUT 黑白木刻
28X45X20CM, 2011

- 63 SEARCHING SERIES, No. 1 《寻找系列 No.1》
LITHOGRAPH 平版画
65X95CM, 2014

POSTSCRIPT

Printmaking carries a spiritual charm that's irreplaceably everlasting and distinctive. If we compare painting and Chinese painting - *artworks created with a brush* - to mathematical addition, printmaking - *artworks created with a matrix or prepared screen* - can be likened to multiplication. Printmaking is, in essence, painting with a plate. It's an art form accessible to all in artistic and cultural exchanges. Be it intaglio, relief, planographic or stencil, they are all highly valued by artists and connoisseurs, east and west alike. Printmaking is also one of the sources and catalysts of innovation and evolution for modern visual arts such as painting, sculpture, photography and digital art. We therefore welcome more printmaking exhibitions.

The art of printmaking in China has made progress by leaps and bounds in the past decades, and has drawn attention from the west. In 2013, the Chinese printmaking exhibit, organized by the Center for Chinese Art at William Paterson University and the Printmaking College of National Art Institute at the South Graphic Association International Printmaking Conference in Wisconsin, was one of the highlights of the conference, giving the more than 1,300 artists and scholars in attendance a heated topic of discussion.

This summer at the China Print Art Nomination of Painters born in the 1950's I had the privilege of meeting of the well-known artists and masters, and of studying their works. I was so excited. I am honored to invite many of them here to this exhibition to show their superb works of art to colleagues and art lovers of the New York metropolitan area and to share their experience as creative artists.

Participating in the exhibition are: Jiang Lu, president of the Printmaking Academic Committee and the China Artist Association as well as

professor of art at Tianjin Art Institute; Yu Chengyou, president of Heilongjiang Province Art Academy, Haerbin; Li Yanpeng, vice president of Hebei Art Academy, Shijiazhuang; Chao Chen, researcher at Jiangsu Printmaking Academy, Nanjing; Zhang Minjie, professor and director of the Mural Department, the China Academy of Art, Hangzhou; CAO Qiongde, vice president of Guizhou Province Artists Association, Guiyang; Wang Jianshan, professor and dean of the College of Fine Arts, Guizhou Minzu University, Guiyang; Guirong Lou, Researcher of the Printmaking College of China National Art Institute, along with myself, professor and head of the Printmaking Program of William Paterson University, New Jersey. This gathering of major artists of printmaking in China is not only a showcase of the best artists in their field, but a tribute to these major leaders, organizers and trailblazers for printmaking in China.

My sincere thanks go to Professor Jiang Lu, the leader and master of printmaking in China, for his support and his preface for the exhibition; to Dr. Daryl Joseph Moore, dean of the College of the Arts and Communication, William Paterson University, for his curation and preface for the exhibition; to Mr. Chao Chen for his tireless efforts of organization for the exhibition; to Mr. and Mrs. Kyung Youl Yoon of the Riverside Gallery of Hackensack, New Jersey, for hosting the exhibition, and last but not least, thanks go to all the artists of the exhibition for offering us this valuable opportunity of understanding and appreciating contemporary printmaking in China and Chinese modern art.

Zhiyuan Cong
Professor and Director,
Center for Chinese Art at William Paterson
University

后记

版画，具有不可取代的恒久而又独特的精神魅力。如果说油画和国画用笔来画画做的是加法，版画则是用做好图版相互重叠套印做的是乘法，所谓版画，就是用版来“画”画。版画是艺术语言交流和文化交流的“无障碍画种”，无论是凹版、凸版、平版和网版，东西方版画家和鉴赏家都是如数家珍；版画还是当今现代视觉艺术——油画、雕塑、摄影和数码艺术等等创新和变革的源泉和催化剂之一。鉴于此，我们乐见更多的版画展。

中国的版画艺术，近数十年来突飞猛进。因此，近年来西方对中国的版画发展更为关注。2013年，威廉帕特森大学中国艺术中心和中国国家画院版画院在美国威斯康星州的国际版画年会上举办的中国版画展，为此届版画年会增添一抹亮丽，成为大会1300多位与会专家、教授和学者热议的话题。

今年夏天，我在南京的中国50后版画家提名展研讨会上，遇见了诸多名家大师，看到了他们的作品，着实让我兴奋不已。我们很荣幸能够邀请到这批画家来新泽西举办画展，和大纽约地区的同行和观众分享他们的艺术和创作体会。参加此次展览的艺术家，有中国美术家协会版画艺术委员会主任、天津美术学院教授姜陆，黑龙江版画院院长于承佑，河北画院副院长李彦鹏，江苏省版画院专业画家陈超，中国美术学院壁画系主任、教授张敏杰，贵州美术家协会副主席、贵州民族大学教授曹琼德，贵州民族大学美术学院院长、教授王建山，宁夏美术家协会副主席、中国国家画院版画院研究员罗贵荣。他们不仅是当今中国版画画坛创作的主力军，当今中国最具风格和水平的版画家和中国版画展览大奖赛主要得主，而且还是中国版画界的主要领导者、组织者和传播者。

感谢姜陆教授，中国版画界的掌门人对这次展览的支持并为此展览撰写前言；感谢威廉帕特森大学艺术和传媒学院戴若·约瑟夫·穆尔院长策划此展并撰写论文；感谢陈超先生具体为此展不辞辛劳，内外协调；感谢新泽西河滨画廊尹璟烈夫妇和我们一起承办这次活动 and 展览；感谢所有参展的艺术家为威廉帕特森大学师生和美东社区的各族观众，提供了一个了解和交流中国当代版画和当代艺术的宝贵机会。

丛志远

美国威廉帕特森大学中国艺术中心教授，主任



The Center for Chinese Art at William Paterson University was established on September 9, 2009 to cultivate a deeper understanding of Chinese art and culture. The Center was funded by generous contributions from Margaret Lam and David Yen, later on by Yong Liu and Mingsheng Liu's donations, and then in 2014 by generous support from the Shanghai William Chinese Art Foundation. It introduces Chinese art and culture to University students, faculty and staff, as well as to the off-campus community, through Chinese art studio and history courses, symposiums, art exhibitions, and visiting artists and study-abroad programs.

William Paterson University has nearly 11,000 students. Set on 370 wooded acres in Wayne, New Jersey, the campus is located just 20 miles west of New York City. Since its founding in 1855, the University has grown to become a comprehensive, public, liberal arts institution committed to academic excellence and student success. Accredited by the Middle States Association of Schools and Colleges, it offers 42 undergraduate and 22 graduate degree programs as well as professional development programs through its five colleges: Arts and Communication; Cotsakos College of Business; Education; Humanities and Social Sciences; and Science and Health.

美国威廉帕特森大学中国艺术中心于2009年9月9日成立，是目前全美大学中正式创建的第一所以促进中美文化交流的学术的、非盈利的中国艺术中心。她的宗旨是将丰富的中国艺术纳入美国大学的正式课程；从中国艺术实践和理论的两个方面提供学生认识和学习中国艺术的机会；在新泽西和美东营造一个展示欣赏中国艺术的场所；培养和促进美中人民之间更深的理解。该中心由林洁辉女士和严欣锐先生慷慨捐款资助创建，随后刘勇和刘明生先生的捐款支持，2014年获得上海威联中国艺术基金会的全力资助，现在中国艺术中心通过中国艺术实践和史论课程，研讨会，艺术展览，卓越访问艺术家访问系列，海外研习项目和介绍中国文化和艺术等活动已发展成为一个赢得广泛影响的多方面多项目的中国艺术中心，在美国，中国和国际艺坛上都产生了较大影响。

美国新泽西威廉帕特森大学创建于1855年，占地2400亩，是新泽西州立大学。该校园位于纽约市西部20英里，风景优美，环境极佳，有“山顶校园”之美称。威廉帕特森大学目前有11500多个本科生和研究生，来自美国50个州、33个国家。大学里的教职员工有1111人，教授389个。师生比例为1/14.8，班级规模为19.5个学生。该校是一所综合性大学设有艺术和传媒学院，商学院，人文和社会科学学院，科学和卫生学院，和教育学院。

CENTER FOR CHINESE ART
AT WILLIAM PATERSON UNIVERSITY

Ben Shahn Center for Visual Art, B-100
William Paterson University
300 Pompton Road, Wayne, NJ 07470
Website: www.wpunj.edu/ccart
Email address: ccart@wpunj.edu

This catalog is made possible by funds provided by Shanghai William Chinese Art Foundation through the Center for Chinese Art at William Paterson University.

本图录的资助来自上海威廉中国艺术基金会